

(M)  
183-103  
741

國立臺灣師範大學  
華語文教學研究所  
碩士論文

不同東方文化下的認知差異：  
台灣與日本的比較

**Cognitive Differences between  
Different Oriental Cultures:  
The Case of the Taiwanese and the  
Japanese**



指導教授：陳振宇博士

研究生：鄭涵倩 撰

中華民國一〇三年六月

BM0649676

# 不同東方文化下的認知差異： 台灣與日本的比較

## 摘要

由 Richard Nisbett 引領的跨文化認知差異研究提出了許多證據，支持這樣的主張：東西方人因為文化的不同而有不同的認知表現。這些研究將中國、台灣、日本、韓國皆籠統地歸類於東方文化圈裡，但是這些國家之間仍有其迥異的文化特性，他們的人民是否也會表現出不同的認知行為呢？本研究比較台灣和日本兩種文化的差異，以之預測台灣人和日本人可能存在的認知差異，並進而以作業的方式驗證此預測。Hofstede (1981) 提出五個文化構面，其中的「不確定性規避」指數，日本比台灣高，表現日本社會需要許多細節規則來穩定，對於環境週遭需要更多的關注，而台灣則相對之下，比較不重週遭的細節，可以輕易的將個體與環境區隔開來。黃若筑 (2011) 依據其異國婚姻研究得出台灣與日本有顯著的文化差異，日本文化需要「讀空氣」，來揣摩對方說話者的心態以及想法，重視環境氛圍，溝通上也相對台灣來得含蓄婉轉，相反的，台灣人在表達方面，相對日本來說較直接，也較不會揣摩對方的想法和期許，阮美惠 (2002) 指出台灣社會從八零年代開始強調自我的主體性以及社會的多元性。這兩種文化的差別，一種重視環境氛圍、一種強調自我主體性，反映在認知上可以說是重視環境背景與重視個別性的差異，日本人比較重視群體團隊精神，台灣人則相對比較能展現個別性。本研究的認知作業發現，這種文化上的差異的確會反映在認知行為上：(1) 如果多數圖案中有幾個少數獨特圖案，日本人偏向選擇多數圖案，台灣人則會選擇少數獨特的圖案；(2) 如果做喜好的排序，台灣人會比日本人更願意將獨特圖案排在喜好程度大的位置；(3) 在觀看有前景人物、動物，背景有房子、場景的圖片或影片時，日本人會比台灣人更容易將注意力分散於背景和整體場景上。此研究結果說明了，同屬東方文化的台灣與日本仍有明顯的文化以及認知差異，此情況值得重視。

這樣的研究發現，對華語教學領域的幫助上有兩部分。第一在教材方面，日本學習者使用的教材可以以主題式呈現，或每大題均需明顯區隔開來，以減少日本學習者的焦點模糊。第二教學過程上，黑板書寫順序以教學順序相同，講授時，也多提醒目前的重點或說明此段學習的主要概念，

並且多鼓勵日本學習者發言或是表達自我意見，增加日本學習者在他國學習者中的學習效率。

**關鍵詞:** 認知差異、文化差異、前景、獨特性、和諧性

# 目錄

謝辭.....	I
摘要.....	II
目錄.....	VI
圖目錄.....	IX
表目錄.....	X
第一章 緒論.....	- 1 -
第一節 研究問題及其背景與動機.....	- 1 -
第二節 研究目的.....	- 2 -
第二章 文獻探討與評述.....	- 4 -
第一節 文化與認知的關係.....	- 4 -
第二節 台灣與日本的文化差異.....	- 8 -
第三節 台灣和日本的認知差異.....	- 13 -
第三章 研究假設及預測.....	- 15 -
第一節 研究假設.....	- 15 -
第二節 研究方法簡述.....	- 17 -
第三節 預測結果.....	- 17 -
第四章 作業.....	- 17 -
第一節 綜合說明.....	- 18 -
一、 參與者.....	- 18 -
二、 作業種類及實施順序.....	- 18 -
三、 程序設計.....	- 18 -
第二節 獨特性對和諧性.....	- 18 -
一、 作業一.....	- 18 -
(一) 目的.....	- 19 -
(二) 方法.....	- 19 -
(三) 結果.....	- 20 -
(四) 討論.....	- 24 -
二、 作業二.....	- 27 -
(一) 目的 (同作業一).....	- 27 -
(二) 方法.....	- 27 -
(三) 結果.....	- 27 -
(四) 討論.....	- 29 -
第三節 注意力之前景對後景.....	- 30 -
一、 作業三.....	- 30 -
(一) 目的.....	- 30 -
(二) 方法.....	- 31 -

	(三) 結果.....	- 32 -
	(四) 討論.....	- 38 -
二、	作業四.....	- 41 -
	(一) 目的 (同作業三) .....	- 41 -
	(二) 方法.....	- 41 -
	(三) 結果.....	- 42 -
	(四) 討論.....	- 43 -
第四節	作業結果小結與綜合討論.....	- 44 -
第五章	教學應用.....	- 48 -
第一節	教材編寫.....	- 48 -
第二節	教學方式.....	- 52 -
一、	黑板書寫.....	- 52 -
二、	課程內容.....	- 52 -
	(一)、提示重點.....	- 53 -
	(二)、鼓勵問答.....	- 53 -
第六章	結論.....	- 54 -
第一節	研究結果與貢獻.....	- 54 -
第二節	研究局限.....	- 54 -
一、	研究設計.....	- 54 -
二、	作業樣本數.....	- 55 -
三、	樣本組成.....	- 55 -
四、	施測環境.....	- 55 -
第三節	未來展望.....	- 55 -
一、	研究對象.....	- 55 -
	(一) 增加其他地區之樣本.....	- 55 -
	(二) 增加不同體系之大專院生.....	- 56 -
	(三) 增加不同國家認知交叉對比.....	- 56 -
二、	研究作業.....	- 56 -
	(一) 使用多種作業.....	- 56 -
	(二) 作業環境.....	- 56 -
三、	研究工具.....	- 56 -
	(一) 對台灣文化認知問卷.....	- 56 -
	(二) 對自身國家文化認知問卷.....	- 57 -
四、	研究方法.....	- 57 -
	參考文獻.....	- 58 -
附錄一	文化差異造成認知差異題本－台灣人中文母語者.....	- 60 -
附錄二	文化差異造成認知差異題本－日本人日語母語者.....	- 74 -
附錄三	後景圖片差異表.....	- 88 -

附錄四 作業圖片投影片-日本人日文本語者 .....	- 95 -
附錄五 作業圖片投影片-台灣人中文本語者 .....	- 96 -

# 第一章 緒論

## 第一節 研究問題及其背景與動機

近幾年，國內外學者開始著重認知研究，並探討文化和認知的關聯性。Chua, Leu, & Nisbett (2005) 研究東西方因文化差異而造成認知不同，以不同文化看待單一社會事件看法的差別，來探討和文化的關係，因此東西文化之間的差異被凸顯了出來。這差別從幼兒時期便有跡可循，例如：西方嬰兒已能夠獨自處於房間，母親會以玩具為目標，引導嬰兒將注意力放在玩具上；在日本，母親大部分都是專職照顧嬰兒及家庭，所以嬰兒與母親幾乎不分開，母親也會假想玩具像人一樣有感覺，而導引幼兒與玩具互動，並向幼兒強調玩具的情緒，例如：娃娃丟在地上，媽媽會說娃娃會痛……等。因此我們發現，生長於東西方文化的人，看待同一件日常生活事件時會有不同的角度與面向，而 Nisbett 研究結果也顯示，人類會因為文化的影響而有看法、觀念上的不同，即所謂「認知差異」。

在認知領域上，已有許多文獻證明東西方因文化因素而有認知上的不同，但在東方文化當中，也存在著各個東方國家之間的文化差異。此外，在華語教學領域中，我們經常會遇到日籍的中文學習者，不論是老師與學生教學過程中，或是學生與學生之間互相交流，皆發現台灣和日本文化的不同，以及因文化差異而產生的衝擊。日本的和諧含蓄文化也因此被日籍華語學習者帶到中文學習上，例如：日籍學生不太會在上課時發表自己的看法和言論，但是在華語學習中，發表想法、對話溝通或是組織句子是十分重要的學習過程，相較之下，課堂上的台灣學生比較能夠在課堂上表現自己。此行為和日本大和文化有關，保持氣氛的和諧，不要讓自己在團體中太突出，而這樣的行為是否證明日本人和台灣人因對環境和他人感受的重視程度不一樣，而有認知上的差異？因此筆者選擇台灣與日本作為同亞洲的兩個國家做比較。如果日本學生比起台灣學生更重視環境背景，是否台灣教師在針對日籍學生時，需要調整教學上的內容和著重點？如果可以多了解日本人因為文化造成的認知差異，不但可以協助教學過程更順利，也可以增進日籍學生的學習成效。因此，本研究針對日本和台灣兩個國家進行研究，在不同的文化之下，是否有認知上的差異？進而針對華語教學提供建議。

本論文針對不同文化有不同認知提出下列研究問題：

1. 日本人認為需要精細、清楚的明文規定，來維持社會和諧以避免衝突，是否比台灣人更注意周邊背景而非主要物件？

2. 日本人重視團體以及社會氣氛，是否比台灣人更注意整體以及和諧性？
3. 日本人會受到外在（權力地位或性別）而影響自身的表達內容及方式，是否比台灣人更注意周邊背景而非主要物件？

## 第二節 研究目的

Chua, Leu, & Nisbett (2005) 認為文化會影響認知，因此東西方因為文化的不同，造成認知的差異，並提出西方人看一件事的時候，傾向關注事件前景中的主角，而東方人則傾向關注事件的背景與內容；西方人較東方人注意前景事件主角行為背後的意圖與動機；東方人也比西方人注意事件主角的情緒。由此我們可以發現，東西方因為文化的不同，造成了認知方面的差異，也就是說，東方文化比西方文化更重視背景，且在互動中，也較會揣摩對方的情緒。所謂「前景」和「背景」的差異，也有其詳細定義，在陳韻竹（2008）引文中提到，「前景」和「背景」以下列條件初步劃分，前景的部分：處於較陌生的處所、相對較小、具可運動性、結構較為簡單、顯著度高、有較近的知覺；背景的部分則是：較熟悉的處所、相對較大、靜止、結構較複雜、顯著度低以及較遠的知覺。堤浪夫（2002）將前景與背景的性質差異整理為：

前景性質	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 強固的構造：具有完整的溝通性和規則性。</li> <li>2. 物的性質：有強烈的物質性，內部充實密度高。</li> <li>3. 表面色：可感覺到與其他部分相異的物體表面色彩。</li> <li>4. 浮出：較其他部分浮出，感覺在前方。</li> <li>5. 輪廓線：具有作為分界線，並將周圍圍住的輪廓線。</li> <li>6. 不變性：即使改變位置，作為前景的形狀性質依然不變。</li> </ol>
背景性質	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 等質性：擴展的壁面性、材質性等質感。</li> <li>2. 無定形性：不具有各別的形狀，空虛的空間感。</li> <li>3. 後退性：凸顯前景的部分，作為背景擴展，並退向後方。</li> <li>4. 色面：不具形體，有如薄膜般延展的色感。</li> </ol>

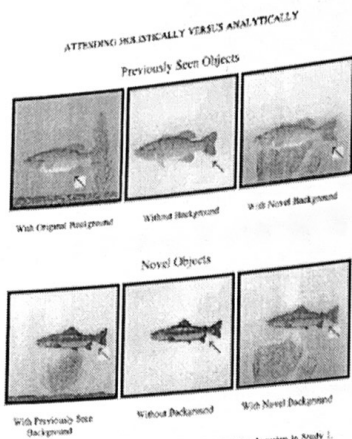
因此，我們可以藉由這樣的定義，區分出前景和後景的差別，也可從中了解認知差異。

在文化影響認知的理論之下，東西方的差異已經有了明確的結果，但即便是東方文化，也涵蓋了廣大的文化差異，東方文化當中，包括韓國、日本、中國、印度、台灣、泰國……等皆各自擁有特殊文化背景。根據 Nisbett 文化會影響認知的理論，是否在這些同屬東方國家之中，也會有不同的認知表現呢？成功大學劉宗其等人（2004）指出日本講究和諧，重視人與人的關係以及背景的情調氣氛，所以客戶會因為銷售員或是主持人的



態度而影響購買產品的慾望，台灣則屬於非人際交易，將注意力集中於折扣價格以及促銷活動本身，較不易受銷售員或是旁邊環境的影響。黃光國(2008)指出台灣的語言習慣相對於日本來說較輕鬆，在日本如果不清楚對方與自己的親疏遠近，則無法適當的使用敬語，台灣則沒有此侷限。而黃若筑(2011)提到日本有「本心建前」的文化，「本心」指內心的本意想法，說出口的話需要經過修飾，有可能和內心的想法不同，即所謂「建前」，與日本人溝通必須學會「讀空氣」，比台灣人含蓄，而台灣人直爽。她也提到社會方面，日本人講究團體氛圍，比台灣人更願意為了團體壓抑自己的情緒，以避免不必要的紛爭，但台灣人卻容易表現出來。而其研究針對台日婚姻是異國婚姻當中離婚率最高的組合，也正是因為上述文化差異所造成的結果。

本研究針對日本和台灣做比較，台灣和日本擁有明顯的文化背景、政經歷史差異，研究以作業方式測驗台灣和日本在文化差異下，是否也會有認知上的不同。



或是

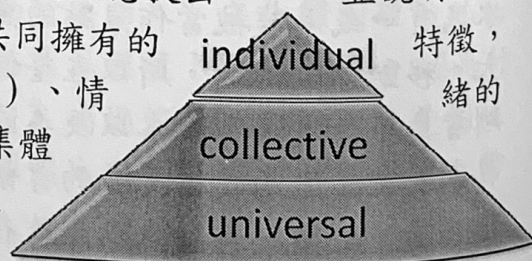
圖 2-2 Masuda & Nisbett (2001) 背景焦點辨識

花紋，如圖，如此發現日本受試者對焦點魚的指認能力降低，而美國受試者則不受影響。

針對過往的研究討論，發現上述許多學者們針對東方和西方因為文化不同，導致不同的思維和認知結果的研究已經十分顯著，成果也十分豐碩，但在東方文化上，取用的國家可能是日本、韓國或中國作為代表，甚至是印度，便代表了整個東方文化，但在這幾個同屬東方文化的國家中，是否也有其個別的差異性？根據簡單粗略的了解，不論是日本、印度、韓國皆有各自的傳統服飾還有針對不同節慶所需要慶祝的文化儀式禮節，這些都全然不同，並且差異甚大，如果有其差異，卻視為同一體，取其一而做為整個「東方文化」代表，也許並不能夠忠實的反應東方文化。

## 第二節 台灣與日本的文化差異

一般所謂的文化，是無法具體呈現的，因此到底什麼是「文化」？針對此概念，Hofstede (1981) 以此金字塔圖的理念提出並說明三種層次：1. 金字塔底層，代表每一個人所共同擁有的多為生物性的，如生理性的需要（吃喝）、情緒起伏（高興難過）。2. 中間層則代表集體性，有些群體相同，而有些則不同，或是可畫分出類別，此就是我們所要討論，稱之為文化層面。3. 金字塔尖端為最高層次，代表個體，每個個體有不同的嗜好、興趣和習慣……等，世界上沒有完全相同的兩個人。因此Hofstede所討論的（collective）文化差異，即是屬於第二層次，並且以五種構面介分出一百個國家文化之間有何差異，進行探討分析每個國家的文化差異性。



為區分出國家之間的文化差異，Hofstede 的文化五構面分別為：

1. 權力距離 (POWER DISTANCE)：團體中如果強調長幼有序、階級分別，那麼屬於權力距離較大的團體，反之如果強調自由、平等且所有成員間的互動較平起平坐，便屬於權力距離較小的團體。
2. 個人主義對集體主義 (INDIVIDUALISM COLLECTIVISM)：「個人主義」強調的是以自我的利益為前提，而「集體主義」則一切強調團體的重要性，這團體如果是國家，那就是愛國主義，有人是拔一毛以利天下也不為即是十足個人主義者。有些團體很強調集體的重要性，有些團體則較鬆散，尊重個人的重要。
3. 不確定性規避 (UNCERTAINTY AVOIDANCE)：高度不確定性規避傾向的人，會將生活中固有的不確定性當作威脅，而容易高度的焦慮，無法忍受不確定的存在，急著想讓這樣的不確定性結束或者盡量減少不確定性的產生，所以相對需要更多細節的規定。而一個不確定性避免傾向低的人，將不確定性當成是生活中的挑戰，也是生活當中的一項驚奇。
4. 男性主義對女性主義：指社會中「男性價值」觀占優勢的程度，即自信、追求金錢和物質、不關心別人、重視個人生活質量，男性氣質的文化有益於權力、控制、獲取等社會行為；其反面則是「女性價值」，有益於個人、情感以及生活質量。
5. 長期取向對短期取向：表明一個民族對長遠利益和近期利益的價值觀。具有長期取向的文化社會主要面向未來，較重視對未來的考慮，對待事物以動態的觀點去思考；重節約、節儉和儲備；做任何事均留有餘地。短期取向的文化社會則面向過去與現在，著重眼前的利益，重傳統，負擔社會的責任；在管理上最重要的是此時的利潤，上級對下級的考績週期較短，要求立見功效，急功近利，不容拖延。

Hofstede 用此五個文化構面去測量分析一百個國家的差異，得出量化的統計數據，可作為國家文化差異的標準參考。其中在「不確定規避」以及「男性主義對女性主義」這兩面向，台灣與日本有顯著的不同。Hofstede 認為，人們抵抗未來不確定性的主要途徑有三種：科技、法律和宗教。人們用科技來抵抗自然界的的不確定性，用法律（成文和不成文）來抵抗來自其他社會成員的不確定性，而宗教則被人們用來化解對死亡和未來的不確定性。Hofstede 的調查發現，不同民族文化之間在不確定性狀態的規避傾向有很大的不同，有的民族把生活中的未知、不確定性視為大敵，千方百計加以避免，而有的民族則採取坦然接受的態度。為了衡量此面向的差異，故提出此概念。為了測量不確定性，有了所謂「絕對規避性」一詞，即是一個社會感受到不確定性和模糊情境的威脅程度，並試圖提供更大的規定來保障安全感，而因為不容忍偏離的觀點和行為，而建立更正式的規則，並且相信知識為上，專家評定的權威，使用這些手段來避免這些模糊地帶，其強弱是通過不確定性規避指數 (UAI Uncertainty Avoidance Index)

來測量。一個鼓勵其成員為目標邁進和為團體開啟未來的社會文化，可被視為不確定性規避指數高的文化；反之，那些教育其成員接受風險，學會忍耐，接納不同行為的社會文化，可被視為不確定性規避指數低的文化。而此指數日本為 92，台灣為 69，美國 46。Hofstede 說明此指數強的國家，人民比較起來更忙碌，常常坐立不安，其文化對法律、規章是有很深的情感基礎，這不利於根本性革新想法的產生，但卻可以培養人們精細、守時的特質，因而善於將別人的創意付諸實施，使之在生活中生效；而此指數低的國家，人們比較起來則顯得更沉靜些，隨遇而安、不容易固著，對於生活中規則制定的嚴密度與細節並不十分要求，其文化能容忍各種各樣的想法和形形色色的主意，因而有利於產生一些根本性的革新想法。從這些數據均可看出在所謂看似抽象的文化下，針對社會層面上具體的文化差異，也可見日本與台灣文化上的不同。

在「男性主義對女性主義」這一項目，指數高，表示此社會以競爭、成功、達成任務的意識來驅動，而成功的定義則被視為是該領域的專家或贏家。相反的指數低，則表示社會較重視他人以及生活品質，遠離弱者的態度是不被欣賞的。在此項目指數分別是，日本 95，台灣 45。日本在各領域職場上，專家或是經理以上領導者均以男性居多，也普遍認為女性應該留在家中照顧家裡，台灣相較下較多職場女性，並且女性在工作上不乏優秀表現，可見台灣的兩性地位較日本平等。

目前也有許多明確的文獻針對台灣和日本在文化特色上的研究，許多探討日本文化的文獻或書籍，針對日本文化都提到日本有同樣的文化特色。克里斯多夫（1983）指出日本明顯的群體思想，思考也有別於西方的線性而是環狀，因此提供日本群體發展進步的動力。馮璋（2004）指出日本重視主觀敘述，容易投入自己所描述的對象中去認識事物，為對方設想，自身體驗與直觀也是和諧文化的重點。松本一男（1994）強調日本的集團意識，表示統一一致及團結的重要，個人和團體的關係十分緊密並且有把話放在心裡不明講的習慣，必須靠對方自行揣摩，在這樣的狀況下，文化理解便是一十分重要的一環。中根千枝（1994）認為在日本要了解一個人，能確定所使用的語言形態或是表現態度是合適的，可見外在場域對日本人

另外，蕭曦清在《日本風情》一書中提到日本人的情感優先理論，看待每一件事情，先以情感為主，當真心話違背了對方的面子或傷感情時，便以場面話來代替，在公眾場合不太可能明白地說出自己的想法或自己究面意義。因此此種思維並非分析或客觀性的，波耶·拉法葉德·孟鐵（1992）認為日本人會如此，是因為其文化重視和諧，即是所謂的「大和文化」

工作場合及團體的和諧十分重要，而為了保持場面的和諧，模稜兩可的說話藝術也是和日本交涉的外國人所頭痛的，日本人將此當作自己的保護色，不清楚的表達自己的立場，而有了表面和本心的差距，又或是話只說了七分，留下許多的空白和停留時間，以待對方自己去補足或了解，但對外國人來說卻是一頭霧水，如此曖昧不明的行為也正是國際上包含東方與日本人溝通易發生誤會或是文化衝擊所在，和日本接觸甚繁的台灣，也經常陷入日本官方給予回應的迷宮裡。

在台日文化差異方面，亦有相關研究。成功大學劉宗其等人（2004）對台日美三國的消費習慣做比較，得出日本講究和諧，重視人際關係以及背景氣氛，所以主持人有著守分際、必恭必敬唯恐說錯話的態度，喜歡強調專業，和客戶保持友好關係，即是我們之前提到以專業為依歸的文化特徵，也就是說日本人容易受到銷售員的態度而影響購買慾望或是因主持人的表達而改變自己的想法。台灣則屬於非人際交易，相較日本來說比較不重視這些，不容易受到環境或是銷售員態度的影響，而是聚焦於物品本身的折扣價格以及促銷活動上，可見台灣人比日本人較重視事件主體，而日本人則是重視整個環境和背景，因此消費習慣也容易受到周遭環境影響。

黃光國（2008）指出台灣的語言習慣相對於日本來說較輕鬆，在日本溝通之前必須知道對方的身分地位或與自己的身分關係，如果不清楚對方與自己的親疏遠近，則無法適當的使用敬語，如果使用錯誤的說話規則，會造成溝通的困擾，而傷害禮貌與彼此的和諧，相較而言台灣則沒有此侷限。另外，黃若筑（2011）指出日本有「本心建前」的文化，表示內心所想的和說出來的話並不是一致，說出來的話也需要經過修飾。並且，和日本人溝通必須學會「讀空氣」，意思是日本人說話不會直接說出心裡的想法，而將心裡的相法以問句、沉默或是其它婉轉的說法表達，聽話者則必須讀出那些沒有說出來在說話者心裡的話，才能理解對方的真正意思，而此行為便是害怕因表現自己想法而傷害對方，可見日本人說話比台灣人含蓄的多，而台灣人相較直爽。除此黃若筑也指出在社會方面，日本人講究團體，比台灣更願意為了團隊壓抑自己的情緒，以避免不必要的紛爭，但台灣人卻相對容易表現出來。國際上也因為台灣與日本同屬亞洲文化，容易自認為比西方更了解日本，也因此會多顧慮日本友人的感受，而增加了心理負擔，因此黃若筑研究台日婚姻的結果發現，台日的異國婚姻組合是其它國家組合中離婚率最高，也正是因為上述的原因，但研究中指出不論台灣或是外國人，都曾提出因為和日本人相處要不斷的察言觀色，而覺得很辛苦。

江俞佳（2012）在「國際移民與政治認同—以日本之台日婚姻為例」的研究中，訪問嫁到日本的台灣女性，是否鼓勵台灣女性嫁到日本去？因為這些女性已經接觸過日本文化，結果八位受訪的台灣女性，均反映在日

本生活適應過程極為辛苦，也對台灣女性嫁到日本的建議十分反彈，由此可見台日文化的差異性極大。

另外，根據鍾國強（2013）針對台日異文化接觸之研究——以日籍學生為例——針對在台灣的日本學生做研究並且訪問和他們接觸的台灣學生，兩者均感受到文化差異，研究中提到在國際事務處幫忙日籍生的台灣同學提出，因為日本民族性較偏向壓抑，所以日籍學生只有遇到真正逼不得已的情形時，才會尋求他人的幫助，所以必須時時刻刻去適時的關心日籍學生，並且，他們覺得相較於歐美國家的學生，日本學生反而較不易親近，甚至是無法親近，有時候感覺有種距離感，總是太客氣了。相對的，日籍學生則提出台灣人雖然非常的熱情，卻常常忘了人與人之間的底線，而窺伺到別人的日常生活隱私，讓她覺得有些困擾。研究指出日籍學生不能接受台灣人初次見面就詢問太隱私的問題，比如說工作薪水，父母親在哪邊任職……等，這些問題對他們來說很困擾也覺得有點失禮，又或是在對話中，當聽不清楚時，台灣人會使用「啊」這個字眼表示疑問，但這樣的行為在日本是表示生氣的意思，使日籍學生常常會認為是不是自己不小心惹怒台灣的朋友，又或者有日籍學生反映，「班上同學直接在課堂上爭吵起來，他感到非常可怕，很討厭那種尷尬的氣氛」因為日本人是比較在意大眾的眼光以及公眾場合的氣氛，他希望台灣人在爭吵時，應該注意一下場合，不要因為你一個人而把整場得氣氛給搞砸了。

上述可以歸納出，不論是台灣人到日本生活，或是日本人到台灣生活均有文化衝擊上的問題，也需要時間來做文化適應，但對於日本人來說台灣相對直接，並且也比較不會考慮到對方的感受，可能會直接問日本人覺得是個人隱私的問題而使日本人感到受侵犯，因為台灣人相對日本人來說不太清楚所發出的「啊？」聲音，對日本來說就是「讀空氣」中不開心的表現，但是這個需要對方自己去揣摩，而相對直接的台灣人並不會意識到這一點，而造成日本人的情緒困擾。並且，台灣人不避諱在公開場合吵架或爭執，但這對日本人來說會覺得很不舒服，因為個人影響了整個環境的氣氛，可見日本人會因為同在一個環境有他人吵架，而受到他人吵架的情緒影響，呼應到前方的研究問題，正是因為日本人較重視環境背景，而台灣人卻可以置身事外。並且他們重視和諧氛圍，所以會注意細節以及溝通兩人的背景，不是適合的身分就不該問踰矩的私人問題。由此都可以呼應到本研究的假設，即日本人相對於台灣人來說更重視環境以及周遭細節，並且比台灣人更重視整體的和諧性。

既然如此，雖同屬亞洲圈的台灣與日本已證明有其文化差異，是否在認知上也有相對的差異呢？故在此希望進行台日兩國因為文化不同而在認知方面的差異研究。

### 第三節 台灣和日本的認知差異

對於認知的的基本認識，認知心理學之父奈瑟認為：「認知涵蓋感官輸入訊息的轉換、簡化、推敲、儲存、還原等心智處理……包含了感覺、知覺、心像、保留、回憶、問題解決以及思考等名詞。」另外，認知心理學家艾希克拉福特（Mark H. Ashcraft）定義為「當我們在從事知覺、回憶、思考以及了解等行為時所進行一切心智處理以及活動的集合，包括這些心智處理以及活動的運作……」。

認知心理學是指通過形成概念、知覺、判斷或想像等心理活動來獲取知識的過程，即個體思維進行信息處理的功能。包括訊息和知識在大腦中如何儲存和體現、人們如何理解語言並用語言表達思想和情感、如何理解映像、產生意識與思惟、產生情感、轉變情感、學習新知識、推理判斷、解決問題、製定計畫、執行計畫等等有關大腦的智慧機製運作而產生的心理活動。

針對台灣以及日本的認知研究還沒有很多相關研究論文出現，少數有相關認知差異的研究探討如桂田愛〈台灣與日本大學生對高等教育重要措施認知程度之研究〉對於台灣和日本的教育做研究，針對高等教育台灣和日本人的看法、了解以及重視程度有何差異，研究結果獲得：1. 台灣與日本的大學生，因國情不同對高等教育重要措施的認知互有差異。2. 不論日本或台灣的大學生，對高等教育重要措施，在大學部及研究所間的認知有明顯的相關存在。由此可知，台灣和日本具有認知差異的存在。

針對隱喻的概念，唐存美（2011）研究中歸納了一些已有的定義：Lakoff & Turner（1989）認為所謂的隱喻不是一種語言運算式，而是從一個概念到另一個概念的映射的結果；趙豔芳（2001）指出只有認知的東西才能用語言加以表示，並引出Lakoff 與 Johnson（1980）說明譬喻分為三種：方位譬喻、實體譬喻；結構譬喻是使用一個建構性高的且描繪清楚的概念，去建構另一概念，這種結構概念性的譬喻是建構在文化認知之上的。也引用王寅（2007）認為認知語言學的一個基本原則是「現實—認知—語言」，包含著認知學派的語義觀。從第一過程「現實—認知」可知意義是來自於人們對客觀外界的體驗和認知，是對物質活動的內化。第二過程「認知—語言」，指人類在有了語言之後，將自然將腦中所形成的意義用語言符號固定下來，藉助語言符號外化為感性存在物。因此，文化對語言的譬喻也有很大的影響，因為譬喻的理解即是建構在它所產生的文化上，不同民族也自然產生不同的文化，如唐存美（2011）指出漢語方面，漢民族賦予紅色很多意義內涵，多為褒義詞，表喜氣（如紅包）、成功（如紅人）、女性（如女紅）等（張超，2010：139）。但是翻開英英字典，將會發現„red“的基本義是由「血」而來：„the color of blood“，

因而在西方文化中的紅色是一個貶義相當強的詞，讓西方人聯想到的是暴力和危險，象徵著殘暴、流血（曹筱萍，2008：80）。因此《紅樓夢》的「紅樓」，在華人眼中，因文化的影響而具有「華美樓房」的聯想意涵，紅樓裡的故事應是風花雪月，柔情纏綿，浪漫而動人；但‘the red chamber’或‘the red mansion’都會讓以英語文化為背景的讀者，臆想為一場噩夢、恐怖而血腥，因而《紅樓夢》的書名，在漢英翻譯中成為一個難點。

針對台灣和日本的認知差異研究，陳訪澤和張繼文在〈古典詩歌中的實體隱喻認知對比研究〉當中，對日本和台灣在詩歌中對於「心」的認知所做的隱喻做比較，實體隱喻即根源具體可視的物體，目標「心」則是比較抽象的事物，所以，古典詩歌中的隱喻也反映出人們認知世界的形成過程和認知結果。此研究結果指出：本文所涉及的詩句中有關「心」的實體隱喻和容器表現差異，可以歸入下面的簡表。

	實體隱喻表現	容器表現
短歌	花染め、花空、あらを田、山、川、淵秋	心のくま、心の内
唐詩	井中水、光明燭、冰心、寸草、色、絲	心中、心里

從簡表可以看出「心」在中日古典詩歌中所構建的隱喻意義均大多來自實體或空間的認知取向，這或許因為人類最初對客觀世界的認知就是從認知實體和空間開始的緣故，但是所使用的隱喻物卻仍有其差異。在日本把心隱喻到大自然中，通常都是屬於背景，或是自然環境，例如將自己心比喻為「山、河流、土地、天空」，而台灣的詩詞中出現的心隱喻，卻相較之下傾向於前景或是物件，例如比喻為「小草、蠟燭、絲線、冰雪」如王昌齡的詩「一片冰心在玉壺」將心比喻為冰、文天祥的「留取丹心照汗青」將心比喻為鐵……等，由此也可以看出台灣和日本在認知隱喻上面也有差異，並呼應之前假設，日本重視環境背景而台灣則較屬於前景聚焦的論點。

綜合上述的研究，認知是對一切生活事物的心智處理，每一個人的認知也許會因為不同的經歷、性別、個性、社經地位等有所差異，並且表現出明顯的主觀性和獨特性，但是屬於同一個地理環境、文化圈、國家、種族的人民，會有相似的生活習慣、社會氛圍、政治制度、歷史經驗等，因此，我們可說，不同的文化會產生不同的認知框架，而個體也會使用這樣的認知框架去理解、評判或觀察異國文化，也可能因為異國文化的衝擊而改變自己原有的認知。

由上兩個中日認知相關比較的研究，可知台日兩國不但文化有差異，在不同領域的認知方面也有不同，更確立了對於兩國文化差異影響認知的研究目的。



## 第二節 研究方法簡述

本研究以四個作業進行測驗，讓受試者從電腦中看幾對只有一個地方不同的圖片，讓受試者找出差異點是在背景還是前景，以偵測受試者是屬於重視環境背景還是重視前景獨立物件，如果受試偵測出差異點都在背景的圖片較多，表示其認知重視整體環境以及和諧性，反之即是重視獨立性。

再讓受試者從一個幾何組圖案中，從最喜歡排序到最不喜歡，如果受試者選擇圖案最特別的那一個當作最喜歡，計分最高。或是從五枝筆當中，選出最喜歡的，如果受試選擇獨特圖案的筆，均表示他重視個體獨特性，若結果相反，則表示他重視整體和諧性。

最後，讓受試看一段短片，請他看完後立刻寫出剛剛看到的所有物件，如果受試寫的越多，表示他越重視背景環境，即其認知以整體為主，相反則是重視前景獨立性。

## 第三節 預測結果

本研究預測，因為日本人重視環境以及背景，所以在偵測差異點的作業上，日本人偵測出差異點在背景的會比台灣人多，而台灣人則多是偵測出差異點在前景物件上。選擇喜好圖案以及選擇筆的作業，筆者預測日本人會選擇多數圖案作為最喜好圖案或多數顏色的筆，而台灣人則比較會選擇獨特性圖案作為最喜歡的圖案或單一圖案的筆，以表現台灣的獨特性前景認知模式。

在自由回憶測驗上，筆者預測日本人寫出的項目會比台灣人多，以呼應其環境背景為主的認知。

目，例如：打氣機、石頭、水草……等，增加自己的作答率，也因此影響作業結果。

#### 第四節 作業結果小結與綜合討論

為了測驗受試重視群體和諧性程度，在九個幾何圖型當中，選擇獨特性高的圖案排序越前面，表示喜好程度越高，分數也越高，表示越重視獨特性。此作業在性別分析方面，在單一獨特性圖型選擇時，台灣女生比台灣男生更願意選擇那一個獨特的圖案為喜歡圖型，但是在相對少數獨特圖案項目時，男生選擇不同的少數圖型率更甚於女生，但整體而言，不論是單一獨特圖型或是少數獨特圖型，比起多數相同圖案，台灣人普遍都願意選擇獨特排在喜好程度高的位置。日本部分不論是在單一獨特圖型或是少數獨特圖型，日本女生分數均比日本男生低，符合日本女性比日本男性更重視團體環境氛圍理論。在台灣和日本比較時，台灣男性和女性不論在單一獨特或是少數獨特項目，均得分較日本男性和女性高，說明台灣人比日本人更重視獨特性，符合研究假設。並且單一獨特圖型對比相對少數獨特圖型分析方面，台灣受試者在這兩種項目的選擇結果，普遍一致，因為台灣較日本文化重視獨特性的差異，而均偏向選擇獨特圖型，但在日本受試方面，在單一獨特圖型項目，日本受試都會明顯避免選擇那個唯一獨特的圖型做為喜愛排序的前五名，但是在少數獨特圖型時，日本受試者卻開始願意選擇那幾個少數的特別圖型在喜愛排序的前五名，表現他們觀察周圍環境以及氣氛的習慣，也表現出兩國的認知差異，一個較重視自我個體想法，一個會重視環境和場域氛圍。

重視群體和諧性程度的另外一個作業，讓受試從四枝同樣花色以及一枝不同花色的筆中選一枝，測試受試的獨特對比和諧性趨向。台灣男性和女性普遍選擇獨特性的筆，日本男女普遍選擇普遍多數的筆，符合台灣人比日本人重視獨特的假設，並且日本女性完全沒有人選擇單一圖案顏色的筆，表現出日本女性更加重視團體性的認知，符合在日本社會中的男性文

化主義。

前景背景注意力測試，從兩張只有一個差異點的圖片，在四秒內讓受試辨識出差異點在前景或是背景，測試受試對於前景和背景的注意力落點。作業結果以答對前景題數減掉答對背景題數為分數，此題數越高表示越重視前景。在性別比較方面，台灣女性與日本女性均比台灣男性與日本男性更能注意到前景物件的差異，和作業一幾何圖形喜好相同，而國家比較方面，台灣總答題率均高於日本，此和假設不同，筆者推論圖片差異和環境和諧氛圍較無直接關係，固較可直接表現自我，以及施測環境也有影響。台灣和日本比較上，台灣人均較日本人注意前景物件，皆符合假設台灣的

獨特性趨向。答對總題數性別比較方面，台灣女性和日本女性總體比台灣男性以及日本男性答對題數高，說明整體性來看，女性仍是較男性注意環境氛圍。

針對前景背景偵測另一作業，透過一則魚缸短片，測驗受試注意力落點並以自由回憶方式寫下魚缸中包含哪些內容項目，而此作業不論是台灣或是日本，男性答出的項目均比女性多，和靜態圖片作業結果相反。此外，台灣男性和女性答出項目均比日本男性女性多，此結果和作業日本重視環境而記憶項目多的假設不符。

從上四個作業結果討論分為兩個大部分，一為台灣與日本的比較，以及男女性別的比較。

## 一.男女性別比較分析：

獨立性對和諧性作業的幾何圖片喜好排序測驗結果來看，發現台灣和日本男性在少數獨特圖形方面，均比女性分數高，也表現出男性相較之下比較願意表達出自己的想法和意見。但是在獨特少數圖型項目上，台灣的女性得分卻比台灣男性高，相較之下，日本仍是男性較女性高，由此項目可發現，台灣女性相較於日本女性獨立性強，比起台灣男性，也不隱諱的表現自己，此結果符合 Hofstede 對於日本和台灣的雄性主義 (Masculinity) 理論項目，在日本社會，重視男性地位以及權力的價值觀明顯的高於台灣，而日本女性比起日本男性更不會選擇特殊圖形做為最喜歡圖案，以符合日本男性主義的社會文化。

另外一獨立對和諧選筆作業，台灣或日本男性選擇特殊筆的比率均比女性高，但是台灣男性和女性的差異不大，日本卻是差距顯著，故仍是可見台灣性別差異平均，也再反映出日本的男性主義社會認知。

偵測前景後景差異測驗上，不論是台灣還是日本，女性的前景比例均比男性高，筆者推論面對圖片時，注意偵測並沒有明顯的表示在群體中與眾不同的環境氛圍，所以女性不需要顧慮到社會觀感或是合群行為，故不需要表現和諧並且注意背景環境，而台灣女性仍是比台灣男性重視前景，反映出台灣女性趨向獨特性並重視個人，筆者推論，有此結果因為台灣社會相較日本女性來說相對開放，雄性主義也比日本低很多，兩性平等的觀念已漸漸在台灣落實，女權高漲，所以台灣女性已能夠自由的表達自我以及表現獨立，台灣女性地位提高的現象，楊靜利 (2004) 指出近十年，台灣女性受教育程度日漸增高，到 2001 年女大學生的人數已經超越男性，未婚率也因此日漸提高，女性事業成就大幅提升，也可能因此反映在此作

業結果上。影片總項目記憶上，台灣和日本男性均比女性記憶的多，也許和施測環境以及受試競爭心態有關。

## 二.台灣和日本比較分析:

本研究假設，台灣和日本因為文化的差異因此在認知上也有所差異。日本文化重視環境背景氛圍，並且與人際相處以和諧為重，而台灣則相較自由而且重視個體性，所以提出假設，日本人會比台灣人更重視背景而偵測出背景的差異、也偏向選擇普遍多數的圖案或是筆，而本研究的多數作業結果也符合此假設。

在幾何圖型喜好排序以及選筆測驗上，不論男女，台灣受試均表現出獨特性趨向的選擇，而日本受試也表現出和諧性趨向的選擇，前後景圖片偵測差異，台灣人也比日本人重視前景物件。此結果表現出在群體之中台灣人比日本人更勇於表現自我想法和行為，也顯示出台灣人比較能夠表達出與眾不同和獨立意識，加上台灣女性地位提高和自主意識的高漲，所以拉大了和日本女性測驗結果的差距。另外，在日本受試測驗結果發現了一個現象，在單一獨特圖型項目，日本受試偏向不選擇，卻在少數獨特圖形時，開始願意選擇少數的獨特圖型為喜好圖案，日本受試會有如此行為表現，筆者推論，日本社會偏向群體以及集體意識，在大眾面前，不希望自己與眾不同，才能保有社會和諧的關係。但是環境不屬於絕對的一致時，便不算是破壞和諧，因此日本受試便開始願意表現自己的想法或是擁有另一種意見跟行為。而可能影響作業因素，受試對於圖型外觀以及圖片大小型排序在前面，但整個作業結果仍可作為認知差異參考。由此看出，符合之前的日本文化探討以及本研究假設，日本社會普遍仍是以群體價值觀為主，比台灣更重視背景和環境，此也對應到日本重視群體性以及團隊意識，會以群體為優先考量。

在影片自由回憶項目，台灣記憶項目均比日本多項，和日本重視環境故達題率較高的假設不符，筆者推論答題率和受試精神、心理狀態有關，並且也更容易受到自身答題率的影響而更努力或是有放棄心裡，因此影響注意力或是作答力，男性對於影片也較有答題率高的自我期許；受試做答競爭心理，台灣受試希望能夠超越一同接受作業的朋友，因此靠猜測，寫出一般魚缸內普遍會出現的項目，例如：打氣機、石頭、水草……等，增加自己的作答率，也因此影響作業結果。

總而言之，比較台灣和日本因文化差異而是否有認知差異的假設，在上述四項作業的三項作業結果可以了解，台灣相對於日本更重視前景物件

和獨特性表現，圖片日本人比台灣人更願意花時間在背景上、選筆日本人也盡量不選擇獨特的筆，以及獨特幾何圖型也絕對不會是日本受試最喜歡的第一個排序，由此證明了台灣和日本存在著因文化差異而導致的認知差異，也因此可以了解為何台日相處成有許多文化衝突的原因。



# 第六章 結論

## 第一節 研究結果與貢獻

本研究是針對 Nisbett 的東西方認知研究再做延伸。Nisbett 以東西方做比較，認為東方人比西方人更重視群體性和環境背景，因此認知上面也因此會比較重視背景和環境和諧。但筆者認為，就算都是東方文化，也各有其文化差異，因此將台灣和日本做此研究比較，確認文化差異也會造成認知上的不同。

此研究設計幾何圖形組成一個圖案，當中會有單一獨特圖型或是少數獨特圖型，請受試將其依照喜愛程度排序，發現日本受試相較於台灣受試較不會把獨特圖型排列在喜愛前三名，可見其和諧性的表現。另外，設計 30 組圖案，每組圖案都只有一個地方不一樣，分別可能出現在前景或是背景，請受試找出，也發現日本受試比台灣受試難發現前景的差異點，符合日本人比台灣人更重視背景環境的假設。最後兩個作業，分別為從四枝相同的筆和一枝外觀不同顏色的筆當中選出一枝，和看一段魚缸的短片，寫下魚缸內容有哪些項目。從前者的作業發現，日本受試者大部分都選擇顏色較多四枝筆當中的一枝，而台灣受試則是傾向喜歡選擇獨特外觀顏色的那一枝，可見日本受試較台灣受試更重視群體和諧性，也再度符合前者的作業結果和假設。最後的影片作業結果並沒有明顯的符合假設，台灣受試記得的項目比日本受試多。

此研究，延伸 Nisbett 的東西方文化影響認知理論，以往只發現東方和西方的差異，但東方也各自有國家之間的文化差異，比較日本和台灣的文化即十分不同，故筆者假設在文化不同之下，台灣人和日本人的認知也會不同，而此研究從四個作業有三個作業符合此假設，可看出台灣和日本因為文化的影響，進而在認知方面也有所差異，黃若筑（2011）在台日「難」婚—離婚率最高的異國婚姻論文中也指出因為台日文化認知的不同，造成台日兩國跨國婚姻離婚率屬於其他跨文化婚姻中最高的現象，筆者認為正和此研究不謀而合。

## 第二節 研究侷限

### 一、 研究設計

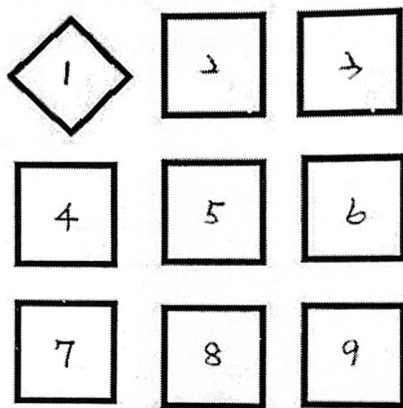
## B. 幾何圖形喜好排序測驗

實驗說明：

以下每個抽象圖案都是由 9 個小幾何圖案構成，請針對每個抽象圖案的 9 個小幾何圖案進行喜好排序，從 1(最喜歡的圖案號碼)到 9(最不喜歡的圖案號碼)。

練習：

1.

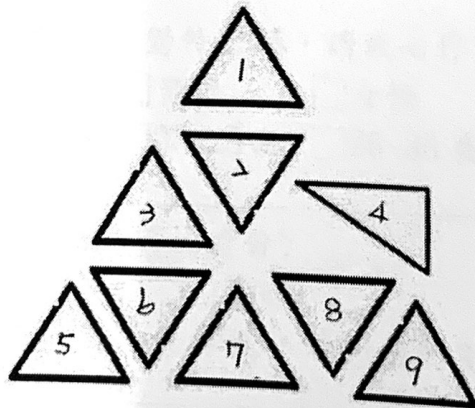


1: \_\_\_\_\_ 2: \_\_\_\_\_ 3: \_\_\_\_\_。

4: \_\_\_\_\_ 5: \_\_\_\_\_ 6: \_\_\_\_\_。

7: \_\_\_\_\_ 8: \_\_\_\_\_ 9: \_\_\_\_\_。

2.

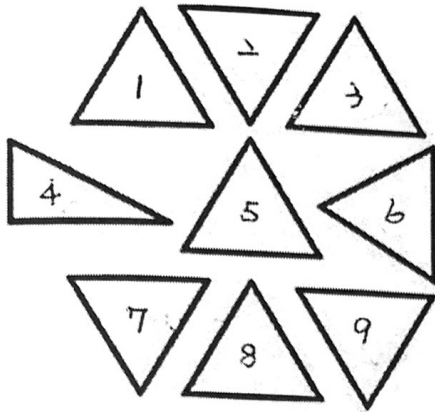


1: \_\_\_\_\_ 2: \_\_\_\_\_ 3: \_\_\_\_\_。

4: \_\_\_\_\_ 5: \_\_\_\_\_ 6: \_\_\_\_\_。

7: \_\_\_\_\_ 8: \_\_\_\_\_ 9: \_\_\_\_\_。

3.

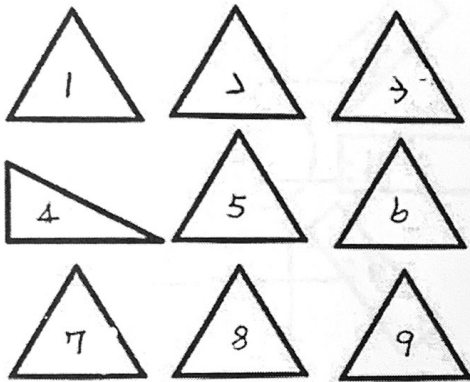


1: \_\_\_\_\_ 2: \_\_\_\_\_ 3: \_\_\_\_\_ °

4: \_\_\_\_\_ 5: \_\_\_\_\_ 6: \_\_\_\_\_ °

7: \_\_\_\_\_ 8: \_\_\_\_\_ 9: \_\_\_\_\_ °

4.

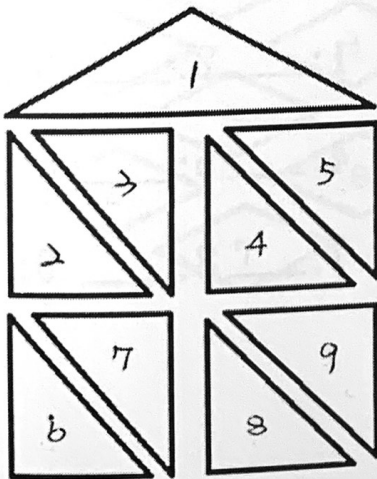


1: \_\_\_\_\_ 2: \_\_\_\_\_ 3: \_\_\_\_\_ °

4: \_\_\_\_\_ 5: \_\_\_\_\_ 6: \_\_\_\_\_ °

7: \_\_\_\_\_ 8: \_\_\_\_\_ 9: \_\_\_\_\_ °

5.



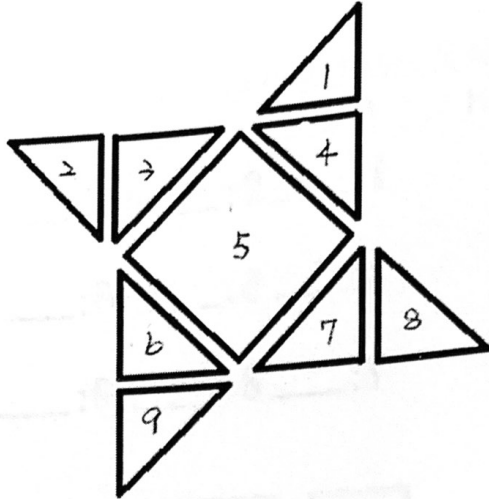
1: \_\_\_\_\_ 2: \_\_\_\_\_ 3: \_\_\_\_\_ °

4: \_\_\_\_\_ 5: \_\_\_\_\_ 6: \_\_\_\_\_ °

7: \_\_\_\_\_ 8: \_\_\_\_\_ 9: \_\_\_\_\_ °



6.

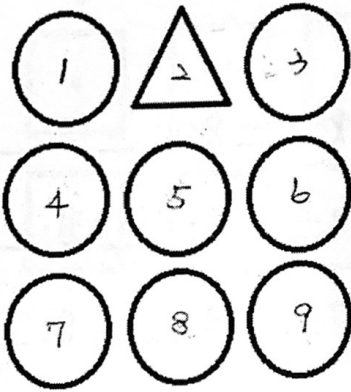


1: \_\_\_\_\_ 2: \_\_\_\_\_ 3: \_\_\_\_\_ °

4: \_\_\_\_\_ 5: \_\_\_\_\_ 6: \_\_\_\_\_ °

7: \_\_\_\_\_ 8: \_\_\_\_\_ 9: \_\_\_\_\_ °

7.

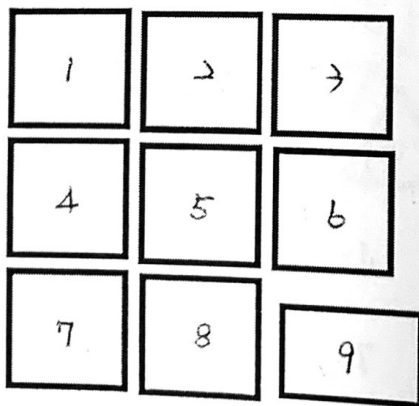


1: \_\_\_\_\_ 2: \_\_\_\_\_ 3: \_\_\_\_\_ °

4: \_\_\_\_\_ 5: \_\_\_\_\_ 6: \_\_\_\_\_ °

7: \_\_\_\_\_ 8: \_\_\_\_\_ 9: \_\_\_\_\_ °

8.

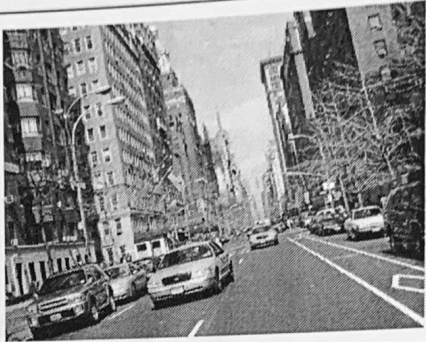



1: \_\_\_\_\_ 2: \_\_\_\_\_ 3: \_\_\_\_\_ °

4: \_\_\_\_\_ 5: \_\_\_\_\_ 6: \_\_\_\_\_ °

7: \_\_\_\_\_ 8: \_\_\_\_\_ 9: \_\_\_\_\_ °

# 附錄三前景後景圖片差異表

編號	圖片屬性	圖片 A	圖片 A'
1	後景		
2	前景		
3	前景		
4	後景		

5	後景		
6	前景		
7	後景		
8	後景		

# 文化影響 認知實驗

- » 實驗會分別看到兩張相似的圖片(A, A')，兩張圖片中間會有灰幕隔開，之後再重複一次。播放方式即:A, A', A, A'。
- » 兩張圖片只會有一個差異點，請找出差異點在哪。(差異點可能出現在照片背景或是主要物件上)
- » 當找出差異點即按ESC鍵，暫停圖片播放，說出差異點在哪。。

## 練習一

